

𐎧𐏁𐎡𐏁 𐎧𐏁𐎢𐏁 𐎧𐏁𐎣𐏁 𐎧𐏁𐎤𐏁 𐎧𐏁𐎥𐏁 𐎧𐏁𐎦𐏁 𐎧𐏁𐎧𐏁 𐎧𐏁𐎨𐏁

尔比尔吉

3 4 5 6

[illegible]

士林

康山學堂附刊
第 一 卷 第 一 期

第一卷 第 一 期

第 一 卷 第 一 期



康山學堂附刊
第 一 卷 第 一 期

凉山彝文资料选译

(3)

(内部使用)

曲比石美	冯元蔚	收集翻译
芦学良	沈文光	

冯元蔚	曲比石美	整理校订
-----	------	------

一九七八年 于成都

说 明

为了编写《凉山彝族奴隶社会》一书，从彝文典籍方面提供一些参考资料，以填补汉文资料的某些空缺。编写组在凉山州委宣传部、西昌地委民工部、凉山州语委、州政协和昭觉、金阳、甘洛、美姑、越西等县委及有关部门的协助下，收集、整理和翻译了广泛流传于四川彝族地区的《勒俄特衣》、《玛木特衣》、《尔比尔吉》等彝文古典长诗和格言谚语。又将西南民族学院语文系彝语文教研组整理翻译的《阿莫尼惹》也收入本资料，合编为《凉山彝文资料选译》现先将这一部份，分一、二、三集印刷出版，供内部参考使用。

《勒俄特衣》这部长诗，是成书最早、流

传最广的古文献，它以朴素的唯物主义观点和丰富的想象力构成四川彝族古典文学的代表作，它以神话和实际事物相结合的艺术手法，说明天地的形成、万物的生长、山河的来源、人类社会的发生、发展和演变以及彝族的迁徙等等，其中也反映了奴隶制度下的等级、阶级和旧的民族关系等状况。“‘兹敏’的住地”一节，不少内容是后人增添进去的。本书曾于一九六〇年由冯元蔚、沈伍己二同志整理翻译，由四川省民间文艺研究会审订出版。这次又作了一些补充和修订。

《阿莫尼惹》即《妈妈的女儿》，原是口头流传的民歌，解放前不久才形成比较系统的彝文长诗。它以一个奴隶的自述，深刻揭露了奴隶制下的买卖婚姻制度，是一部呻吟在奴隶制下的广大彝族妇女的控诉书，是彝族民间文学的优秀作品之一。民院收集的这个版本，作为原始

素材比过去零星发表和选录的内容更为丰富。

《玛木特衣》即《训世诗》，其成书时期大约在《勒俄》之后，且其流传范围不及《勒俄》广泛。它通过对一个男性主人翁的一生的简要叙述，宣扬奴隶主阶级的道德标准和行为规范，是一部为巩固奴隶制服务的奴隶主阶级的金科玉律。

《尔比尔吉》相当于汉族的格言谚语，一般用形象比喻的方式揭示所要说明的问题，它在彝语中占有十分重要的位置，运用于社会生活的各个方面，起到习惯法的范例作用。彝族社会中奴隶主和奴隶这两大对抗的阶级，各自都用显然对立的《尔比尔吉》来阐明自己的世界观和哲学思想。为了便于对彝族奴隶制下的思想意识形态进行分析研究，我们把两大对立阶级的《尔比尔吉》都粗略地加以分类，按类编列出来，以便使用。这里收集的仅是其中常

用的部份。

在补充收集的基础上，对上述彝文原件进行整理、校正和翻译时，本着保留原貌和忠于原文的原则进行。但由于它们在四川彝族地区流传范围广，时间长，版本各异，说法不同，又由于我们水平不高，且受时间和各种条件的限制，加上各地方言不同，对其中的某些字、词，音义难辨。因此，整理中不免有些误差，翻译不准、甚至错译之处更是难免，敬希各同志提出宝贵意见！

本资料原拟以彝文、国际音标、直译、意译四项对照编印，因印刷条件限制，只好采用彝文和汉文意译两项，使用时可能有些不便，请予原谅！

在我们完成这一资料工作的过程中，凉山州、县各有关部门，四川省民委彝文工作组，中国社会科学院民族研究所，西南民族学院和

四川省博物馆等单位，都给予了热情的支持和帮助，在此特表示衷心的感谢！

《凉山彝族奴隶社会》编写组

一九七八年

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ

ᠰ

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ,

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ,

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ。

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ,

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ。

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ,

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ;

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ,

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ;

ᠠᠨᠢᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ,

格言谚语

一

人类皇帝大，

蹄类骆驼大，

翅类鹏鸟大。

人类都是皇帝的人，

畜类都是皇帝的财。

尼维①四十八，

木古阿吉②数第一，

黑彝八十八，

呷哈惹衣③数第一，

白彝百二十，

ㄨ ㄇ ㄇ ㄨ ㄨ。

尔基、沙呷④数第一。

ㄉ ㄌ ㄌ ㄨ，

大的是兹敏⑤，

ㄇ ㄌ ㄨ ㄨ。

小的是百姓。

3

ㄇ ㄌ ㄌ ㄨ，

长兄分出为兹敏，

ㄇ ㄌ ㄨ ㄨ。

弟弟分出为百姓。

ㄌ ㄨ ㄌ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ，

兹敏不是戏嘴的对象，

ㄌ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ。

猛虎不是斗矛的对象。

ㄌ ㄨ ㄌ ㄨ ㄨ ㄨ，

兹敏难屈服，

ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ。

石板坡难爬。

ㄌ ㄨ ㄌ ㄨ ㄨ ㄨ，

兹敏不重吃两餐，

ㄌ ㄨ ㄌ ㄨ ㄨ ㄨ。

虎豹不卑势两次。

𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓, 土司半夜睡,
𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓. 土司午后起。

𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓, 土司难服侍,
𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓. 牛羊难放牧。

𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓, 兹敏好么百姓就好过,
𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓. 百姓贤么嘴不伤兹敏。

𐵓𐵓𐵓𐵓, 兹敏管辖处,
𐵓𐵓𐵓𐵓𐵓. 人们循其礼。

𐵓𐵓𐵓𐵓, “兹”的权不在兹的嘴
上,
𐵓𐵓𐵓𐵓. 兹的权在“莫”⑥的咀
上。

“兹”再爵不去当“莫”，
“毕”再爵不亲自宰鸡。

明理人怕“兹”，
蚂蚁怕霜冻。

⑧ ㄣ ㄩ ㄣ ㄩ ㄣ ㄩ，在家听父母的话，

⑨ ㄣ ㄩ ㄣ ㄩ ㄣ ㄩ，出门听“兹莫”的话。

[illegible]

土司没有一个穹困的，
回水湾地没有一块贫瘠的。

土司饥饿吃百姓，

𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌.

骏马饥饿啃厩栏。

$\text{K} \oplus \text{J} \oplus \text{I} \oplus \text{H} \oplus \text{G} \oplus \text{F} \oplus \text{E} \oplus \text{D} \oplus \text{C} \oplus \text{B} \oplus \text{A}$

聾土司傻管事家中坐，

♯ # ♮ ⊕ ♭ ♮ ♯ ○.

流氓奴隶恣意行。

其 中 有 其 一，

土司身边住的苦，

8443

主子身边住的绝，

K 山 田 田。

毕摩身边住的吉。

[illegible]

土司到来毕摩不起身，

ཀུན་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷ་ལྷོ་།

毕摩起身土司反失体⑧。

॥ ५ ॥

土司想的是彝区汉区，

イ ヌ ヨ ズ ツ フ,

黑彝想的是周围四方，

井 寺 寺 寺

白彝想的是身前身后，

来 步 步 步 步 步 步 步。

汉人想的是沟坝地方。

杀，

〇 丅 丕 卩 卩 丕 丕。 白彝做了该卖的事就
卖。

卩 丅 卩 丅 卩， 白彝一带十，
卩 丅 卩 卩； 十个白彝都倒霉；
丅 丅 丅 丅 卩， 黑彝一带十，
丅 丅 卩 卩。 十个黑彝都出头。

丅 丅 丅 卩 目， 黑彝女子价值千头畜，
丅 丅 卩 卩 目， 黑彝男子价值百头畜，
〇 丕 〇 丅 丅 卩 卩 卩 卩 目。 白彝男女价值廿五头
畜⑨。

卩 丅 卩 卩 卩， 一头彝猪值四支鸡，
丅 丅 〇 卩 卩。 一个彝黑彝值四个白
彝。

𠂇 𠂇 𠂇 𠂇,
 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇 𠂇。

一滴黑彝血，
价值九两金。

$\frac{1}{\sqrt{2}} \begin{pmatrix} 1 & i \\ -1 & 1 \end{pmatrix}$

刺丛下的野鸡老鹰抓不走，

ᐅᑦᓴᑦ ᓴᑦᓴᑦ ᓴᑦᓴᑦ ᓴᑦᓴᑦ ᓴᑦᓴᑦ ᓴᑦᓴᑦ ᓴᑦᓴᑦ ᓴᑦᓴᑦ,

岩壁上的蜜蜂大风吹不走，

[illegible]

江河里的鱼儿洪水冲不走，

不 可 能 有 其 他 的 解 法，

女黑彝的座马别人劫不走，

ಶ್ರೀ ಶಿವ ಶಾಸ್ತ್ರಿಗಳು.

男黑彝的宝剑别人拔不走。

[illegible]

洪水浪滔滔，

子 申 巳 辰 卯 寅 丑 子

黑彝奴仆不被淌；

目𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔，
𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔。

悬岩红艳艳，
黑彝奴仆不坠岩。

𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔，
𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔。

黑彝杀敌时，
白彝换白箭①。

𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔，
𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔。

黑彝七岁牵马骑，
白彝七岁驾牛犁。

𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔，
𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔；
𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔，
𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔。

黑彝不细心，
杀敌弓弦断；
白彝不细心，
耕地断了千斤扣。

𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔，
𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔𠂔。

土司富人两兄弟，
毕摩兹敏两亲家。